

## JAMES STEVENSON

### Bibliographie sélective

James Stevenson est né le 11 juillet 1929 à New York – décédé le 17 février 2017.

James Stevenson a fait des études d'anglais à l'Université de Yale. Étudiant, il dessinait et faisait des caricatures qu'il proposait à différents magazines. Il fût quelques années journaliste à *Life Magazine*, et, en 1956, il est entré au *New Yorker*. Il y fût journaliste, y a dessiné des couvertures et publié, jusqu'en 2003, près de 2000 dessins de presse, dont un « comic strip » politique régulier.

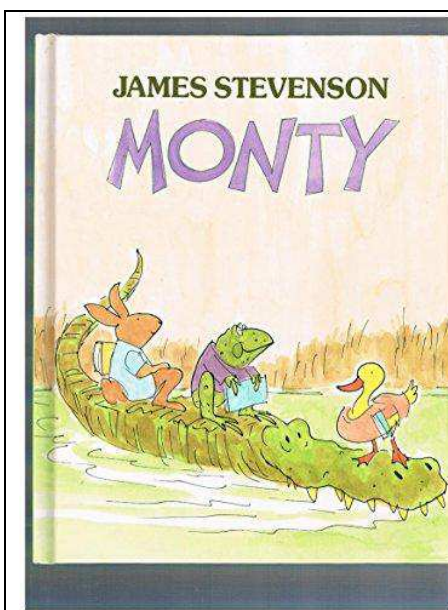
James Stevenson est également auteur-illustrateur de livres pour enfants, son premier album, *Could be worse !*, non traduit en français, a paru en 1977. Il est surtout connu pour sa série mettant en scène un grand-père et ses petits-enfants (quinze albums dont dix traduits en français) dans lesquels il raconte ses « souvenirs d'enfance », un temps où tout était pire (*Un jour affreux, Pire que Pierre...*). Il a aussi illustré des livres d'autres auteurs (Else Minarik, le Dr Seuss -livre non traduit en français à ce jour-, Charlotte Zolotov...), soit une centaine de livres au total.

### Bibliographie

Les cotes mentionnées indiquent que l'ouvrage est soit en libre-accès dans la salle I de la Bibliothèque d'études, soit en magasin consultable sur demande, en salle I, ou dans les salles de la Bibliothèque de recherche (niveau Rez-de-jardin).

Les analyses sont pour la plupart parues dans *La Revue des livres pour enfants* ou figurent au catalogue Univers Jeunesse de la BnF : <http://catalogue.bnf.fr/>

### Pour une première approche



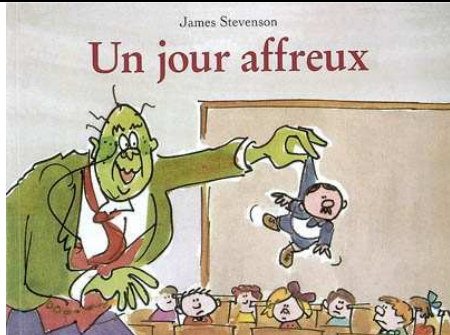
*Monty*, trad. de l'anglais (États-Unis) par Michèle Poslaniec. Paris, L'École des loisirs, 1980. [28] p.

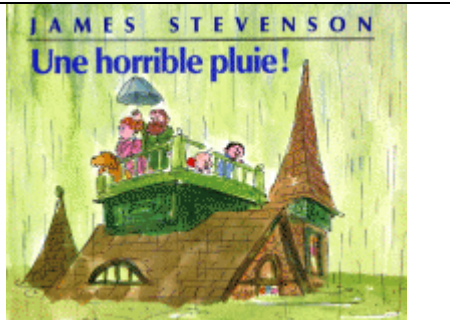
Trad. de : *Monty*


Salle I – [Classique du livre pour enfants - CL STE m]

Chaque jour l'alligator conduit ses amis à l'école, de l'autre côté de la rivière. Mais s'il veut prendre des vacances, c'est bien son droit ! Dessins simples et vivants, texte dans des bulles.

À partir de 5 ans.

	<p><i>Un jour affreux</i>. Paris, L'École des loisirs, 1985. 32 p. Trad. de : <i>That Dreadful Day</i> Salle I – [Bibliothèque idéale - EA 210 STE j]</p> <p>Il s'agit du jour de la rentrée. Louis et Marie-Anne n'ont pas aimé la leur. Alors le grand-père, grand maître de suspense « stevensonien », raconte comment c'était quand il était petit. Et c'était épouvantable, donc réjouissant. Succès garanti auprès des gens de six ans. À partir de 5 ans.</p>
---	--

	<p><i>Une horrible pluie !</i> Paris, L'École des loisirs, 1988. 31 p. Trad. de : <i>We hate rain !</i> Magasin – [FOL-CNLJA-1604]</p> <p>Racontée sur le scénario désormais familier du grand-père extravagant James Stevenson, avec une imagination débordante comme la pluie qui ne cesse de tomber. Rafraîchissant ! À partir de 4 ans.</p>
---	---

	<p>Zolotov, Charlotte <i>Mon amie la vieille dame</i>, trad. par Marie Farré. Paris, Gallimard Jeunesse, 1984. [31] p. (Folio benjamin, 117) Trad. de : <i>I know a lady</i> Magasin – [8-CNLJF-27848]</p> <p>Une amitié complice et sans guère de paroles. Des gestes gentils, une manière de présence.</p>
--	--

## AUTEUR ILLUSTRATEUR

1979

*Hôtel Beurivage*, trad. de l'anglais (États-Unis) par Catherine Chaine. Paris, L'École des loisirs, 1979. [46] p.

Trad. de : *The Sea view hotel*

Salle I – [Classique du livre pour enfants - CL STE h]

Cet album est bâti comme une bande dessinée : un gosse de riches (rongeurs par surcroît) s'ennuie dans la station balnéaire où ses parents passent leurs vacances, mais il devient l'ami du chien-jardinier qui construit un planeur à ses moments perdus. Beaucoup d'humour.

À partir de 6 ans.

---

*Nestor, Hector, Victor et Fred*, trad. de l'anglais (États-Unis) par Catherine Chaine. Paris, L'École des loisirs, 1979. 56 p. (Joie de lire)

Trad. de : *Winston, Newton, Elton and Ed*

Magasin – [8-CNLJA-4239]

Nouvelle édition :

L'École des loisirs, 1986, 56 p., dans la collection « Renard poche »

Magasin – [8-CNLJF-28405]

Deux histoires de morses et de pingouins, qui ressemblent beaucoup à des histoires d'enfants.

Toujours en train de se disputer, les petits morses risquent de se passer de dîner. Quant à

Fred le pingouin, en panne sur un îlot flottant, il découvre l'usage des messages écrits sur la neige pour se faire rapatrier par la baleine.

À partir de 5 ans.

## 1980

---

*Des amis terribles*, trad. de l'anglais (États-Unis) par Michèle Poslaniec. Paris, L'École des loisirs, 1980. 64 p. (Joie de lire)

Trad. de : *Fast friends*

Magasin – [8-CNLJF-21899]

Comment Maurice la tortue et Fred l'escargot devinrent les plus rapides du monde; et pourquoi Thomas et Clem avaient besoin d'une maison. Des animaux sympathiques.

À partir de 5 ans.

---

*Monty*, trad. de l'anglais (États-Unis) par Michèle Poslaniec. Paris, L'École des loisirs, 1980. [28] p.

Trad. de : *Monty*

Salle I – [Classique du livre pour enfants - CL STE m]

Nouvelle édition :

L'École des loisirs, 1982, 32 p., dans la collection « Lutin poche, 55 »

Magasin – [8-CNLJF-28767]

Voir encadré.

À partir de 5 ans.

## 1981

---

*Gaspard*, trad. de l'anglais (États-Unis) par Catherine Chaine. Paris, L'École des loisirs, 1981. [32] p.

Trad. de : *Howard*

Magasin – [8-CNLJA-4134]

---

*Le lendemain de Noël*, trad. de l'anglais (États-Unis) par Michèle Poslaniec. Paris, L'École des loisirs, 1981. 36 p. :

Trad. de : *The Night after Christmas*

Magasin – [FOL-CNLJA-1601]

Nouvelle édition :

L'École des loisirs, 1983, 36 p., dans la collection « Lutin poche »

Magasin – [8-CNLJF-28766]

---

*Monsieur Grincheux*, trad. de l'anglais (États-Unis) par Catherine Chaine. Paris, L'École des loisirs, 1981. [32] p.

Trad. de : *The Worst person in the world*

Magasin – [8-CNLJA-4132]

Une bonne vilaine bête arrive chez un affreux misanthrope, prépare une fête et finit par convertir le grincheux à de meilleurs sentiments. Histoire morale sans être moralisante.

Bons dessins dans des tons pastel.

À partir de 5 ans.

## 1982

---

*La machine à souhaits*, trad. de l'anglais (États-Unis) par Michèle Poslaniec. Paris, L'École des loisirs, 1982. 32 p.

Trad. de : *The Wish card ran out !*

Magasin – [8-CNLJA-4131]

Charlie, Billy et le chien Bobby réalisent leurs souhaits grâce à la carte de l'Internationale des Vœux ; délire électronique, femme de ménage ex-fée, cafard géant, et finalement, retour aux vieilles machines d'autrefois. Des idées amusantes...

---

*On n'a pas sommeil*, trad. de l'anglais (États-Unis) par Michèle Poslaniec. Paris, L'École des loisirs, 1982. 32 p.

Trad. de : *We can't sleep*

Salle I – [Classique du livre pour enfants - CL STE o]

Nouvelle édition :

L'École des loisirs, 1984, 32 p., dans la collection « Lutin poche »

Magasin – [8-CNLJF-28768]

## 1983

---

*Olivier, Laurent et Violette*. Paris, L'École des loisirs, 1983. 96 p. (Renard poche)

Magasin – [8-CNLJF-21898]

Olivier le castor construisait en secret mais bruyamment un bateau pour partir faire le tour du monde et échapper ainsi à la routine des bords de l'étang. Il se fit malencontreusement convaincre par Laurent la tortue qu'un bon secret comme le sien ne pouvait courir le risque d'être perdu à tout jamais : il fallait le confier à un ami très sûr. C'est ainsi que tout le monde l'apprit et eut envie de se joindre au voyage.

Munis de sandwiches à la laitue et aux tomates, d'une voile offerte par Violette la dinde, escortés par Vincent le crapaud à l'horrible sourire, et par Cécile et Roger, le couple de chauvesouris, ils partirent donc vers de plus vastes horizons. Le ton de James Stevenson, qui est un merveilleux illustrateur plein d'ironie pince-sans-rire, rappelle *Le vent dans les saules*. Ses animaux plus humains que nature ont des susceptibilités, des ruses, des vanités désopilantes et attendrissantes. Le dialogue ponctué de naïvetés roublardes transmet sans fioriture ce mélange d'agacements et d'affection dont est faite toute vie collective. Une lecture au second degré plus difficile qu'il n'y paraît.

À partir de 9 ans.

---

*Qu'y a-t-il sous le lit ?*, trad. de l'anglais (États-Unis) par Michèle Poslaniec. Paris, L'École des loisirs, 1983. 36 p.

Trad. de : *What's under my bed ?*

Magasin – [FOL-CNLJA-1602]

Quand Louis et Marie-Anne ont peur, leur grand-père fait de la surenchère. Un excellent texte, bien rythmé, et très drôle.

À partir de 5 ans.

## 1984

---

*L'œuf de Pâques*, trad. de l'anglais (États-Unis) par Michèle Poslaniec. Paris, L'École des loisirs, 1984. 32 p.

Trad. de : *The Great big especially beautiful Easter egg*

Magasin – [FOL-CNLJA-5953]

Pour l'amour de Charlotte, le grand-père de Louis et Marie-Anne eut une terrible aventure quand il était petit. Il fallait trouver un très gros et particulièrement bel œuf. Et donc gagner les inquiétantes montagnes Frammistan. Vite, un os à vœux, et en route à dos de chien volant vers le gros oiseau pondeur et ses montagnes. Le retour fut périlleux, et couronné de succès. Charlotte eut son œuf, ce qui ne l'émut pas outre mesure. Peut-être l'œuf resta-t-il d'innombrables années derrière cet arbre où Louis et Marie-Anne viennent de le retrouver. Ou bien est-ce ce truant de grand-père qui a tout inventé.

James Stevenson allie ici une fois de plus son humour très particulier à une imagination savoureuse. Les épisodes du retour des montagnes Frammistan sont un délice : l'ours sentimental, les monstres marins, la descente de la montagne glacée font autant pour la séduction que dégage l'album que le gros oiseau pondeur d'œufs particulièrement beaux, vrai héros de cette géniale histoire. James Stevenson a récupéré

ici les techniques les plus cocasses de la BD : petites remarques perdues dans les vignettes, images à plusieurs entrées ; ton sardonique des commentaires et ambiguïté.  
À partir de 4 ans.

---

*Pire que Pierre*, trad. de l'anglais (États-Unis) par Michèle Poslaniec. Paris, L'École des loisirs, 1984. 32 p.

Trad. de : *Werth than Willy*

Magasin – [FOL-CNLJA-5954]

Nouvelle édition :

L'École des loisirs, 1986, 32 p., dans la collection « Lutin poche »

Magasin – [8-CNLJF-28769]

Louis et Marie-Anne se plaignent du nouveau petit frère, pas marrant, pas mignon, et tout le monde qui se pâme devant lui. Alors l'inénarrable grand-père raconte comment c'était avec oncle Eddy, son propre petit frère. Ses rancœurs, ses rages quand on gâtifiait devant cette sale bestiole. Des images et des bulles désopilantes, et l'habituelle dérive de Stevenson : un jour de tempête, un navire de pirates, Eddy qui sauve grand-père... « On ne peut jamais savoir avec les petits frères... » Génial, le mot n'est pas trop fort !

À partir de 4 ans.

## 1985

---

*Beurk !* Paris, L'École des loisirs, 1985. 32 p.

Magasin – [FOL-CNLJA-1597]

Emma la petite sorcière aimerait bien être adoptée par les deux ignobles sorcières vertes, Lavinia et Dolorès. Rejetée, elle se venge... et c'est drôle. On retrouve le sens subtil des exagérations de James Stevenson. Son graphisme est toujours aussi rapide et intelligent. Il se sert, de l'univers décalé et imaginaire de la magie pour révéler la vie réelle — avec ses moments de frustration, de ressaisissement, d'amitié, de simplicité. Offrir à ses amis une bonne soupe de légumes est bien plus intéressant que tous les délires et bluffs des sorcières.

À partir de 4 ans.

---

*Emma*, trad. de l'anglais (États-Unis) par Michèle Poslaniec. Paris, L'École des loisirs, 1985. 32 p.

Trad. de : *Emma*

Magasin – [FOL-CNLJA-1599]

Même principe que dans « *Beurk* ». La petite sorcière se fait rabrouer par les deux horribles Lavinia et Dolorès. Elle voudrait qu'on lui apprenne à voler. Une fois de plus elle sait se venger de l'humiliation, avec la complicité affectueuse des animaux.

À partir de 5 ans.

---

*Un jour affreux*. Paris, L'École des loisirs, 1985. 32 p.

Trad. de : *That Dreadful Day*

Salle I – [Bibliothèque idéale - EA 210 STE j]

Voir encadré.

À partir de 5 ans.

## 1986

---

*On est bientôt arrivé ?* Paris, Flammarion, 1986. [32] p.

Magasin – [8-CNLJA-5360]

On s'y croirait presque, les bulles envahissent l'espace comme le font deux enfants — fussent-ils des chiots — débordants de vie, turbulents, impatients et légèrement jaloux.

---

*On ne sait pas quoi faire*. Paris, L'École des loisirs, 1986. [32] p.

Trad. de : *There's Nothing to Do*

Magasin – [FOL-CNLJA-1607]

---

*Pas d'amis*, trad. de l'anglais (États-Unis) par Michèle Poslaniec. Paris, L'École des loisirs, 1986. 32 p.

Trad. de : *No friends*

Magasin – [FOL-CNLJA-5976]

James Stevenson met une fois de plus en scène son grand-père, avec son délire verbal et imaginaire. Louis et Anne-Marie viennent de déménager, le quartier est moche et il n'y a pas de copains. Efficace et drôle.

À partir de 5 ans.

## 1987

---

*Voudriez-vous bien nourrir notre chat ?* Paris, L'École des loisirs, 1987. 36 p.

Trad. de : *Will You Please Feed Our Cat ?*

Magasin – [FOL-CNLJA-1605]

Le grand-père de James Stevenson a toujours au bon moment un souvenir d'enfance à raconter. La multiplication des invraisemblances fait rire par sa démesure si conforme à la « faillibilité » de toute mémoire. *Voudriez-vous bien nourrir notre chat ?* est l'occasion d'un déferlement d'extravagances qui ne ratent pas leur effet.

À partir de 5 ans.

## 1988

---

*Une horrible pluie !* Paris, L'École des loisirs, 1988. 31 p.

Trad. de : *We hate rain !*

Magasin – [FOL-CNLJA-1604]

Voir encadré.

À partir de 4 ans.

## 1990

---

*Et Lionel, c'est lequel ?*, trad. de l'anglais (États-Unis) par Isabelle Reinharez. Paris, L'École des loisirs, 1990. 44 p. (Renardeau)

Magasin – [8-CNLJA-4728]

---

*Vite ! Tourne la page !*, trad. de l'anglais (États-Unis) par Isabelle Reinharez. Paris, L'École des loisirs, 1990. [30] p.

Trad. de : *Quick ! Turn the page !*

Magasin – [FOL-CNLJA-1603]

## 1991

---

*Brrr !*, trad. de l'anglais (États-Unis) par Isabelle Reinharez. Paris, L'École des loisirs, 1991. [30] p.

Trad. de : *Brrr !*

Magasin – [FOL-CNLJA-1598]

## 2000

---

*Ne me fais pas rire !*, trad. de l'anglais (États-Unis) par Anne Sylvie Homassel. Paris, Autrement Jeunesse, 2000. [30] p. (Autrement jeunesse)

Trad. de : *Don't make me laugh*

Magasin – [FOL-CNLJA-225]

## ILLUSTRATEUR

---

Gage, Wilson

*La chasse à l'ours*, trad. par Camille Fabien. Paris, Gallimard Jeunesse, 1985. [36] p. (Folio benjamin, 123)

Trad. de : *Cully Cully and the bear*

Magasin – [8-CNLJF-27654]

On ne sait plus qui poursuit qui... et c'est rigolo !  
À partir de 4 ans.

---

Griffith, Helen V.

*Un été avec mon grand-père*, trad. par Sophie de Vogelas. Paris, Gallimard, 1986. 24 p. (Folio Benjamin, 161)  
Magasin – [8-CNLJF-9777]

---

Minarik, Else Holmelund

*Percy et les cinq maisons*. Paris, L'École des loisirs, 1990. 28 p. (Renardeau)  
Trad. de : *Percy and the five houses*  
Magasin – [8-CNLJA-19737]

Un été à jardiner, à écouter les oiseaux, à jouer de l'harmonica unissent une fillette et son grand-père, sans démonstration ni discours. L'été suivant le vieillard a décliné, il ne reconnaît plus rien ni personne ; mais sa petite fille saura provoquer chez lui une étincelle de vie.

---

Schulman, Janet

*Le vagabond et L'OVNI*, trad. de l'anglais (États-Unis) par Catherine Deloraine. Paris, Flammarion, 1982. 55 p. (Je sais lire)  
Trad. de : *Jack the bum and the UFO*  
Magasin – [8-CNLJF-20621]

---

Zolotov, Charlotte

*Mon amie la vieille dame*, trad. par Marie Farré. Paris, Gallimard Jeunesse, 1984. [31] p. (Folio benjamin, 117)  
Trad. de : *I know a lady*  
Magasin – [8-CNLJF-27848]

Voir encadré.

## Adaptations en films et pour la télévision

---

*Monty*

---

*What's Under My Bed*

## Prix littéraires

Les livres pour enfants de James Stevenson ont reçus des prix, dès 1977 année de parution de son premier album, comme :

---

L'ALA Notable Book

---

Le Boston Globe / Horn Book honor list

---

L'International Reading Association

---

Le Prix du livre de l'année du New York Times

# Bibliographies

---

<http://lajoieparleslivres.bnf.fr>

Bibliothèque nationale de France  
Centre national de la littérature  
pour la jeunesse

Quai François Mauriac  
75706 Paris Cedex 13  
Téléphone: 01 53 79 55 90  
Fax: 01 53 79 41 80  
[cnlj-jpl.contact@bnf.fr](mailto:cnlj-jpl.contact@bnf.fr)